

# JAICI 機械翻訳・日英/英日対訳辞書 サービスの最新情報

化学情報協会 情報技術部

2021/6 新特許調査ツール紹介セミナー

## 本日の内容

1. 機械翻訳サービス：JAICI AutoTrans, JAICI ProTranslator
  1. サービス概要
  2. 両サービス 共通の特徴
  3. JAICI ProTranslator 独自機能
  4. JAICI AutoTrans 一般会員の特典
2. 日英/英日対訳辞書 JAICI Science Dictionary
  1. サービス概要, 活用例
  2. JSD Web API 活用例

本内容へのご質問は、本スライド最後にご案内する「お問い合わせ先」よりご連絡いただければ、後日回答を差し上げます。

# 1. 機械翻訳サービス

## JAICI AutoTrans, JAICI ProTranslator

### サービス概要

3

読む！



外国特許・文献の内容把握

調査・研究部門向け

読む+書く！



外国特許・文献の内容把握  
+ 翻訳を仕上げる

調査・研究・外国出願部門向け

## 1. 化合物名称を適切に翻訳

JAICI 独自技術：化合物表記翻訳

## 2. 特許・文献を読みやすい訳文に

特許・文献を学習した **NICT 開発エンジン**を採用

\* NICT：国立研究開発法人情報通信研究機構

## 3. 訳漏れ・誤訳などを大幅に削減

長文・箇条書きの構文崩れや数値抜けを防ぐ**原文前編集**

## 4. 用途に合わせたさまざまなメニュー

特許全文, XLSX, PDF, DOCX, PPTX ファイルに対応

## 5. セキュアな Web サービス

Web ブラウザ上で注文, 翻訳結果 URL をメールで納品  
SSL 対応, 専用データセンターで運用

# 両サービス 共通の特徴

## 外国特許全文を和訳で読みたい「PatSpread 翻訳」

- ・ 特許番号で発注
- ・ 原文と和訳は同一レイアウト
- ・ US, EP, CN, TW, KR, WO

英→日  
中→日  
台→日  
韓→日  
独→日  
仏→日

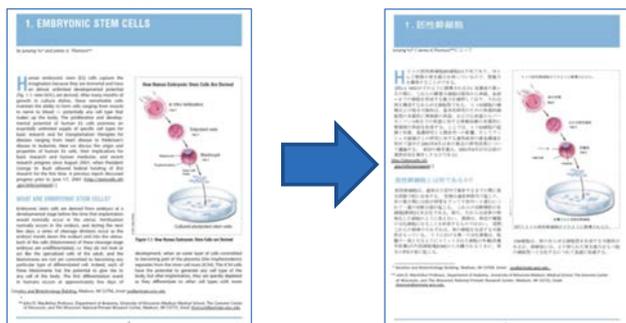
特許番号



文献・技術文書を和訳で読みたい  
日本語資料から外国語の翻訳文書を作成したい

「DocSpread II 翻訳」

- ・ PDF/DOCX/PPTX ファイル
- ・ 同一レイアウト



英→日  
中→日  
韓→日  
日→英



英⇔日 欧州言語⇔日  
中⇔日  
韓⇔日

Excel ファイルに和訳挿入したい

どんな Excel ファイルでも！

- ・ 原文と対訳を見比べられる
- ・ 特許・文献データベースの検索結果
- ・ 自社運用中 SDI



英→日  
中→日  
台→日  
韓→日

訳文挿入	訳文挿入		
発明の名称/標題	発明の名称/標題(翻訳)	要約/抄録	要約/抄録(翻訳)
Sampling apparatus for use in dryer at explosive environments, has sample container inserted into first zone for collecting sample of particles into sample container, and interface provided between first zone and second zone	サンプル容器内に粒子のサンプルを収集するための第1のゾーンの中に挿入されるサンプル容器と、第1ゾーンと第2ゾーンとの間に設けられた界面を有する爆発性の環境で乾燥機に使用するためのサンプルング装置	DK 201670416 A UPAB: 20160805 NOVELTY - The apparatus has a displaceable arm provided with a sample container. The sample container is inserted into a first zone for collecting a sample of particles into the sample container and into a second zone that is contained in a housing with an opening for the displaceable arm. An interface is provided between	デンマーク特許第201670416A JPAB: 20160805. 【新規性】 本装置は、サンプル容器を備えた可動アームを有している。 サンプル容器は、サンプル容器内に粒子のサンプルを収集するための第1ゾーンへと移動可能なアームのための開口部を有するハウジング中に収容される第2のゾーン内に挿入される。 インターフェースは、第1ゾーンおよび第2ゾーンであり、どの間に設けられ、開閉要素、ゲー
依达拉奎与(+)-2-羟醇的 胍下用药物组合物	エダラボンと(+)-2-カンテカノールの胍下用医薬組成物	本發明公开了一种依达拉奎与(+)-2-羟醇组合物胍下用药物制剂及其制备各方法, 其中胍下用药物制剂包括依达拉奎、(+)-2-羟醇、成形成剂、填充剂、粘合剂、崩解剂、润滑剂等, 胍下用药物制剂, 可以避免肝性昏迷效应, 产品稳定性好, 便于运输、使用方便等优点。	エダラボンと(+)-2-カンテカノール組成物胍下投与製剤およびその製造方法を開示するものであって、ここで、胍下投与製剤は、エダラボン、(+)-2-カンテカノール、賦形剤、充剤、結合剤、崩壊剤、潤滑剤などを含む。胍下投与製剤と、それは、肝臓初回通過効果を回避し、サンプル安定性がよく、投与に便利であり、便利であるなどの利点を

## 目の前のテキストをその場で翻訳したい「テキスト翻訳」



- ・汎用的な翻訳エンジン
- ・29 言語

29 言語



- ・翻訳エンジンを選択可能  
(特許NT・汎用NTなど)
- ・逆翻訳の結果も同時表示し  
翻訳品質をチェック!

英⇔日 欧州言語⇔日  
中⇔日  
韓⇔日

## JAICI ProTranslator 独自機能

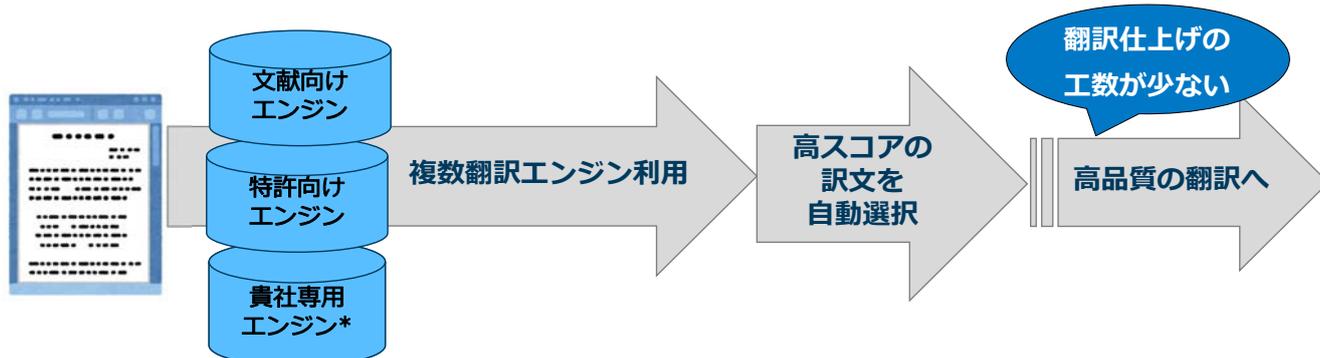


### ①複数の翻訳エンジンを利用し高品質の翻訳へ

- ・2種類もしくは3種類の翻訳エンジンで各文を同時翻訳
- ・逆翻訳による自動評価で文ごとに高スコアの訳文を自動選択



文の特徴に最も適したエンジンで、高品質の翻訳を得られます



\*アダプテーションによる専用エンジンを契約されている方のみ



◆ トライアル

- すべての機能をご自身でお試しいただけます
- 期間 2 週間
- お申込みは下記サイトより
  - JAICI AutoTrans <https://www.jaici.or.jp/autotrans/>
  - JAICI ProTranslator <https://www.jaici.or.jp/protranslator/>

◆ デモ翻訳

- お手元の特許や文献を JAICI が代行発注し、翻訳結果をご提供

## 2. 日英/英日対訳辞書 JAICI Science Dictionary

## 科学技術用語のシソーラス付き日英・英日辞書

- ・ JAICI が業務活動で長年蓄積した用語を収録
- ・ 約 85 万語

### 化学や医学・薬学を中心とした専門用語

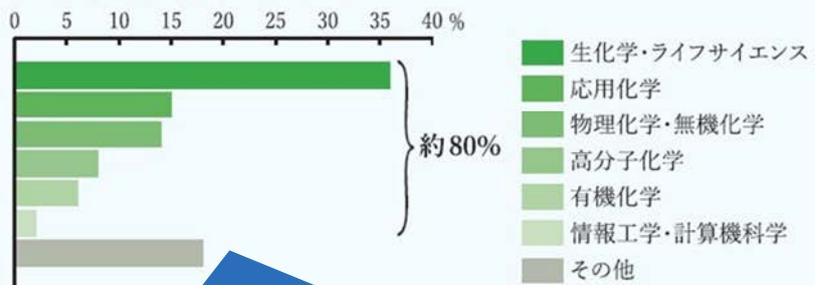
科学技術関係の国内外の論文  
及び特許情報から収集

約 80% が科学技術分野用語

### シンプルな検索画面

検索したい単語を入力するだけ  
広告表示なし

収録用語の各専門分野の割合



Web ブラウザで利用

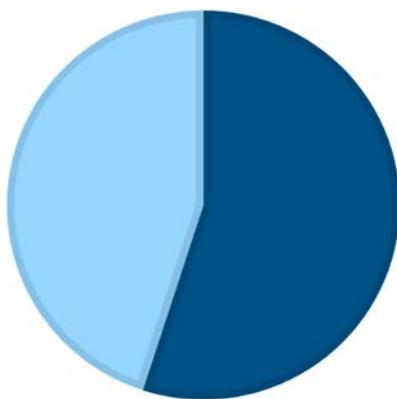
- ・ STN, CAS SciFinder<sup>®</sup>, CAS 関連製品  
ユーザーは無料
- ・ ユーザー以外の方には有料でご提供

© 2021 化学情報協会

## ご利用皆さまの声

### 利用者層 割合

■ 教育機関 ■ 企業



不慣れな分野の言葉を調べるのに  
シソーラスが便利！

専門用語を調べるための  
非常に強い味方です！

シンプルで見やすい！  
広告表示されずすっきり！

登録者数: 数千名 (2021/6 現在)

© 2021 化学情報協会

- 英語表記・綴りを調べる
  - ✓ すぐに/正確に思い出せない (意外とありませんか?)

読みがな→英語表記

- 同義語, 上位語/下位語, 関連語
  - ✓ 全文検索の網羅性向上 ✓ 検索範囲を広く/狭く調整

同義語

日本語 / よみ / 備考	英語 / 英語複数形 / 英国綴り / 英国綴り複数形
加水分解 / かすいぶんかい / 化学工学 / 化学反応	hydrolysis / hydrolyses / - / -
<b>日本語同義語(異表記など)</b>	
加水分解過程 / 加水分解反応 / 水解	
<b>英語同義語(異表記・派生語など)</b>	
hydrolysis / hydrolysis reaction / hydrolyze (vb)	
関連語	

上位/下位語  
階層表示

シソーラス: 赤字で示される階層に属します

階層	日本語	英語
▲▲	分解	breakdown / crack / decompose / decomposition / degradation / degrade / disassembly / resolution / resolve
▲▲▲▲	反応	react / reaction / respond / response / responsive
▲▲▲	化学反応	chemical reaction
▲▲	分解反応	decomposition reaction
▲	加溶媒分解	solvolysis / solvolytic
	<b>加水分解</b>	<b>hydrolyse / hydrolysis / hydrolyze</b>
▼	糖化	glycated / glycation / saccharification / saccharify



特許全文 DB で「**蛍光体**」を英語で検索したい。  
**同義語**を加え検索の網羅性を上げたい。  
 どんな同義語があるだろう？



JSD で日本語「**蛍光体**」を検索  
 ・ Web API 使用なし、ブラウザ上で検索  
 ・ 英語対訳「fluorescent material」を得る

JSD で日本語「**蛍光体**」を検索  
 ・ **Web API を使用**  
 → すべての英語同義語を取得する



社内システム上で、同義語を OR でつなぐ検索式の作成

英語の全文データベース検索結果

fluorescent material

**6 万件**

fluorescent material OR luminescent material OR phosphor

**26 万件**

JSD Web API 活用 → 検索網羅性の向上

- JAICI サイトよりお申込み可能

- <https://www.jaici.or.jp/jsd/>

The screenshot shows the JAICI Science Dictionary website. It features two main registration paths: one for organizations with agreements (labeled '登録はこちら') and one for those without (labeled 'お申込みはこちら'). A callout box labeled 'JAICI Science Dictionary' points to the top of the page. Another callout box labeled 'JSD Web API' points to a link at the bottom of the page. The registration buttons are highlighted with red boxes.

- 無料トライアルも可能

## 特許・文献向け JAICI 機械翻訳・辞書サービス紹介セミナー

- 2021/7/13 (火) 13:30~15:30

- JAICI サイトよりお申込みを受け付けます

製品・サービス一覧	STN	SciFinder <sup>®</sup>	調査依頼 (S)
▶ STN IP Protection Suite		▶ CAS Full Text Options (原報複写サービス)	
▶ STNext		▶ 結合表サービス	
▶ SciFinder Discovery Platform		▶ CAS Chemical Supplier Catalog	
▶ CAS SciFinder <sup>®</sup>		▶ JAICI AutoTrans	
▶ CAS PatentPak		▶ JAICI ProTranslator	
▶ CAS Formulus		▶ JAICI Science Dictionary	
▶ CAS Formulation Solutions		▶ CAS 登録番号サービス	
▶ CAS Analytical Methods		▶ 化学物質命名サービス	
		▶ IES サービス	



■ お問い合わせ先

機械翻訳サービス (JAICI AutoTrans, JAICI ProTranslator)

<https://www.jaici.or.jp/autotrans/>

辞書サービス (JAICI Science Dictionary, JSD Web API)

<https://www.jaici.or.jp/jsd/>